(cc) BY

Фуатэ Айминтай
магистрант
Институт международных отношений ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
г. Казань, Республика Татарстан

ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА 吴承恩У ЧЭН-ЭНЯ «ПУТЕШЕСТВИЕ НА ЗАПАД»)

Аннотация*: в данной статье на материале классического романа китайской литературы рассмотрены различные способы перевода безэквивалентных слов. Показаны достоинства и недостатки перевода китайских имен собственных на русский язык посредством транслитерации, адаптации, описания, создания новых слов. Результаты исследования могут быть полезны для лингвистов и переводчиков, работающих с китайским языком.*

Ключевые слова*: безэквивалентная лексика, имя собственное, способ перевода, китайский язык, русский язык.*

Перевод литературных произведений с одного языка на другой является сложным процессом, который часто связан с наличием безэквивалентной лексики. Это особенно актуально при переводе таких произведений, как роман «Путешествие на Запад» (西游记) 吴承恩(У Чэн-эня) [2, с. 1], который содержит множество культурных, религиозных и философских аспектов.

Одной из основных сложностей перевода великого классического романа китайской литературы «Путешествие на Запад» является наличие множества терминов и персонажей, которые имеют уникальные свойства и названия, не имеющие точного эквивалента в русском языке. Например, многие китайские божества, термины буддизма и даосизма, идеи философов, таких как Лао-цзы, имеют свои уникальные номинации и концепции, которые не могут быть точно переданы на другой язык [1, с. 288]. К примеру, имя главного героя Sun Wukong,

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

которое означает «Обезьяний Король», является ключевым для понимания характера персонажа и его связи с мифологической традицией Китая, но при переводе на русский язык может потерять свою культурную и семантическую нагрузку, например, когда имя персонажа остается в оригинальной форме «Сунь У-кун» [4, с. 691]. Переводчики сталкиваются с задачей сохранения этой уникальной концепции, поэтому в переводах есть примечания или пояснения в отрывках, которые объясняют уникальные понятия, имена и иероглифы, чтобы помочь читателю лучше понять их значение и связь с китайской культурой.

Необходимо проявлять особую тщательность и внимание при работе с безэквивалентной лексикой. Переводчику необходимо не только правильно перевести слово или выражение, но и сохранить культурный контекст и значение оригинального текста [3, с. 1].

Рассмотрим способы перевода безэквивалентной лексики в тексте перевода романа «Путешествие на Запад», осуществленного Алексеем Петровичем Рогачевым. Один из них – использование транслитерации. Этот метод заключается в том, что уникальные термины и имена передаются графическими знаками другой письменности. Примером использования транслитерации в переводе романа «Путешествие на Запад» может служить сохранение имени второго главного героя Zhu Bajie, который в дословном переводе с китайского означает «Свиноподобный Бродяга». В переводе А. Рогачева имя персонажа остается в оригинальной форме Чжу Бадзи [4, с. 541], что позволяет сохранить его уникальность, но приводит к потере оценочного смысла, связи имени с мифологией, ибо и прилагательное свиноподобный, и словосочетание в целом свиноподобный бродяга, для русского читателя имеет такую же образность и отрицательную оценочность, как и в китайской лингвокультуре.

Транслитерация имеет ограничения, потому что может привести к потерям культурных особенностей текста и непониманию смысловых нюансов [3, с. 1].

Другим способом перевода является использование адаптации или замены безэквивалентной лексики на аналогичные понятия или термины в целевом языке. Примером использования адаптации в романе «Путешествие на Запад»

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

может служить перевод имени персонажа Tang Sanzang, который в оригинале означает «Трижды озаренный даром Истины». В переводе А. Рогачева сохранено оригинальное имя «Сюань-цзан» [4, с. 692], т.е. использована транслитерация, а в переводе Марии Цагарелли имя персонажа адаптировано как «Святой монах», что передает основную идею оригинального имени – связь персонажа с религиозными практиками и учениями. Такой подход позволяет сделать текст более понятным и доступным для читателей, которые не знакомы с китайской мифологией и терминологией.

Описательный перевод – это перевод, в котором расшифровывается значение слова или фразы с использованием слов и выражений на целевом языке. Например, в анализируемом романе часто употребляется термин «небожитель» для обозначения духов, живущих в небесных королевствах. В описательном переводе этот термин может быть переведен как «духи небесных королевств», чтобы передать значение и контекст исходного термина на русском языке.

Создание новых слов и терминов – это метод перевода, при котором для передачи сложных понятий на целевой язык используются слова и термины, которые были не распространены в языке перевода. Этот подход позволяет сохранить уникальность и особенности исходного текста, а также создать новые понятия и термины на целевом языке. Так, в переводе романа «Путешествие на Запад» на русский язык для обозначения демонов, управляющих механизмами и машинами, переводчик использовал термин шестеренкар, который был создан на основе исходного китайского термина 齿轮妖 [5, с. 122], и позволил передать уникальность и особенности персонажей на русском языке.

Список литературы

1. Алексеев В. Китайская литература: Избранные работы / В. Алексеев. – М.: Наука, 1978. – 588 с.

2. Ву Чэнэнь. Путешествие на Запад / Чэнэнь Ву. – Пекин: Изд-во Народной литературы, 2006. – 956 с.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

3. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ozhegov.slovaronline.com (дата обращения: 05.04.2023).

4. Рогачев А. Путешествие на запад / А. Рогачев. – М.: Гос. Изд-во, 1957. – 1143 с.

5. Словарь «Путешествия на Запад» / ред. Цзэнь Шаньянь. – Хэнань: Изд-во народной литературы Хэнаньской провинции, 1992.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)